Alphonse Daudet

TAƔAṬ N MASS SEGUIN

Tullist

Tasuqilt n :

Samir Tighzert

Tullist-a tedda-d deg wammud

Tibratin sɣur tessirt-iw

(Lettres de mon moulin) /1866

I Pierre Gringoire[1]*, d amedyaz bu-yezlan di Paris.*

Ziɣ ur tettbeddileḍ ara a mass Gringoire !

Amek, fkan-ak-d amkan n tmezrayt deg yiwen seg yeɣmisen igerrzen akk di Paris yerna tugiḍ ! Muqel kan iman-ik ay ameɣbun… taqemǧett-nni ineqren, taserwalt-nni yeḥfan, aqadum-nni ameṭṭaɛfu iɣef iban laẓ. Atan anda i k-ssawḍen isefra. Ata wayen i d-trebḥeḍ si ɛecra iseggasen n leqdic i tbuddeḍ i Apulu[2]. Ur tessetḥaḍ ara maḍi ?

Aru timzray, ay ungif ! Ili-k d bu-temzrayt ! Ad d-teḥellid idrimen d iḥercawen, ad tfeḍreḍ ɣer Brébant, yerna yal ass n tmezwura n umezgun ad sen-truḥeḍ s ustilu d amynut deffir umeẓẓuɣ…

Ala ? Ur tebɣiḍ ara ?… La d-teqqareḍ ad tt-tkemmleḍ kan akka akken i k-yehwa alamma d wissen melmi… Ihi ḥess-d i temɛayt n taɣaṭ n mass Seguin… ad teẓreḍ amek i tḍerru d wid yebɣan ad idiren d ilelliyen…

Mass Seguin werǧin i t-hennant tɣeṭṭen-is.

Yal mi s-truḥ yiwet, yiwen webrid i tettaɣ : akka kan ṣṣbeḥ ad tessnebri, ad tettbergiɛ deg lexla alamma yečča-tt wuccen deg usawen-nni. Ur tent-id-tteṭṭfen la isillfen n bab-itsent la tudgi n wuccen. Tidak banent d tiɣeṭṭen iḥemmlen acali n berra akked tlelli.

[1] D ameskar yeddren deg tallit tanammast (1475- 1539), iger-it-id Victor Hugu deg wungal-is *Notre-Dame de Paris* am akken d azamul n imedyazen iḥcayciyen yezhan ula di tgellelt (Tazmilt N Umsuɣel)

[2] Ayakuc n yiṭij d tmedyazt (T.N.U).

Ihi Mass Seguin ur nefhim meskin ula d acemma deg tikli n lmal-is, yezga yennuɣna, la yeqqar kan :

— Dayen, tiɣeṭṭen-a waqil ɛyant seg-i, ur ttağğiɣ yiwet seg-sent.

Maca ur yeqḍiɛ ara layas, asmi mdant setta i s-yemmuten yerna d uccen akk tent-yeččan, yuɣ-d ihi tis sebɛa ; acu kan tikelt-a irebba-tt-id d tiɣideṭ amek ara tennam tettɣimi ɣur-s kan.

A lemmer teẓriḍ a Gringoire ay tecbeḥ tɣideṭ-nni n mass Seguin ! acḥal tezyen s wallen-is timelḥanin, tacamrt-is n udumsegraw, tifenza-s tiberkanin yettirriqen, neɣ anẓaden-nni-ines i s-yuɣalen d taqeccabit seg wakken sdukklen temlel d teɣzi ! Lḥaṣun ad s-tiniḍ d taɣaṭ-nni n Esmerlada[3], ma tecfiḍ fell-as a Gringoire. Rnu sshala d lḥenna ; d tasusamt kan ur tnebbec ur tessawal. Yiwet n tɣideṭ deg-s akken d taxlaft.

Mass Seguin tuɣ yesɛa deffir uxxam-is yiwen uɣeggad akken i d-yettuẓerrben s yedmim, ihi din i iger tameḥbust-a tajdidt.

Yeqqen-itt ɣer yigig deg tigert and i s-yextar amḍiq-nni yelhan akk, yerna yesseɣzef-as amrar, ssya ɣer da yettruḥu ad iwali ma ur tt-yuɣ wara.Taɣaṭ tennecraḥ, teqqim tkess s nneyya-s armi i s-yeɛǧeb lḥal i mass Seguin yaqqaren meskin deg wul-is:

— Attan tayi meqqar ur tettxiqi ara ɣur-i.

Ziɣ mass Seguin yeɣleḍ deg leḥsab-is, imi taɣaṭ-is txaq.

Yiwwas tmuqel s amadaɣ tenna deg wul-is :

— Ahat ay d lɛali lḥal dihin deg ufella ! A w'izrargen ɣef umezzir... maca lukan ulac tamrart-a tamcumt i y-isselxin akk

---

[3] Dayi s *Esmerlada,* ameskar yeqsed-d awadem n wungal n Victor Hugo, *Notre-Dame paris*, yiwet n teqcict akken tajiṭanit i yettrebbin taɣaṭ ukud tceṭṭeḥ deg iberdan. (T.N.U)

amgerḍ-iw. Neɣ d iɣyal kan d yezgaren i ilaqen ad ksen di ẓẓerb, uma tiɣeṭṭen ḥwağent lewseɛ.

Dɣa seg teswiɛt-nni leḥcic n tigert yuɣal-as messus, irkeb-itt lxiq, teḍɛef, ayefki-s simmal la ineqqes. Tettuɣaḍ meskint m'ara tjebbed akken deg temrart-is ɣef teɣzi n wass, aqerru-s ala ɣer tama n umadaɣ i yeqqel nettat la tettini Beɛɛ... s leḥzen.

Mass Seguin yeẓra dakken taɣaṭ-is yella wacu i tt-yuɣen, maca ur s-iban d acu-t... Yiwwas taṣebḥit n wass, m'akken yella iteẓẓeg-itt, tezzi-d ɣur-s tenna-yas s tmeslayt-is nettat :

— Ḥess-iyi-d a mass Segguin, nekk tura dayen ɛyiɣ da ɣur-k, serreḥ-iyi ad ruḥeɣ s amadaɣ.

— Ah ya Rebbi... ziɣ ula d ta kifkif, i yuẓẓaf mass Seguin yuhmen armi i s-teɣli tgamilt n tuẓigt ; syin yuɣal yeqqim ɣef leḥcic ɣer yiri n taɣaṭ-is :

— Amek a Blanquette, tebɣiḍ ad yi-teğğeḍ ?

Blanquette terra-yas-d :

— Ih a mass Seguin.

— Yeɛni d leḥcic i yuqan dayi ?

— Xaṭi a mass Seguin.

— Waqil bezzaf i m-swezleɣ tamrart, tebɣiḍ ad tt-ssɣezfeɣ ciṭuḥ ?

— Ulayɣer a mass Seguin.

— Ihi d acu i kem-ixuṣṣen ? Acu tebɣiḍ ?

— Bɣiɣ ad aliɣ s amadaɣ a mass Seguin.

— A nnger-im, ur teẓriḍ ara yella wuccen deg umadaɣ ? I ma iruḥ-d amek ara txedmeḍ ?

— Ad t-wwteɣ s wacciwen-iw a mass Seguin.

— Ur yecliɛ deg wacciwen-m wuccen. Yečča tiɣeṭṭen i ten-yesɛan ugar-im... Teẓriḍ, Renaude, yiwet n temɣart yellan da ilindi, d lalla-

s n tɣeṭṭen, teğhed yerna teqbeḥ ad s-t-iniḍ d aqelwac. Iḍ kamel nettat tettnaɣ d wuccen... armi d ṣṣbeḥ yečča-tt.

— Meskint Renaude tettɣiḍ. Ulac uɣilif a mass Seguin, eğğ-iyi ad aliɣ s amadaɣ.

— Ad yexzu Rebbi cciṭan ! Wissen acu akka i sent-xedmen i tɣeṭṭen-iw ? Attan tayeḍ ara yečč wuccen... awah... kemm ad kem-id-sellkeɣ ur tebɣiḍ a tabessalt ! Yerna iwakken ur d-tesseɣraseḍ ara tamrart ad kem-greɣ deg waddaynin, din ara tettiliḍ dima.

Syin mass Seguin yewwi taɣaṭ-is ɣer yiwen n waddaynin yestullsen iwumi yerra tawwurt akken yessefk.

Ur yeẓri ziɣen yettu ṭṭaq ur t-yerri ara ; akken kan i d-yezzi s uɛrur atta tezzerbeq... Ah ? tettaḍsaḍ a Gringoire ! Ẓriɣ ɣer tama n tɣeṭṭen i teddiḍ mačči ɣer tin n mass Seguin... Maca tura ad nwali ma tzemreḍ ad d-teḍseḍ ticki.

Ddunit akk tezha mi tewweḍ taɣaṭ tamellalt ɣer umadaɣ. Tumrin tiwessura i d-temlal werğin i ẓrant ayen icebḥen am nettat. Dɣa kra yellan din yesterḥeb yess. Tibelḍin Urumi ttanzent-d alamma d lqaɛa akken ad s-ssilfent s yixfawen n ifurkan-nsent, tizwatin n uwreɣ ttiwsiɛent i m'ara d-tɛeddi rennunt ttriḥent akken zemrent. Lḥaṣun amadaɣ merra iga-yas tameɣra.

Twalaḍ ihi amek tezha taɣaṭ-a-nneɣ a Gringoire !

Ulac la tamrart la igig... Kra ur s-yeqḍiɛ ad tezrireg neɣ ad teks akken i s-yehwa. Din i yella leḥcic ! Alamma yekka-d nnig wacciwen-is, ay aɛziz... Yerna amek-it leḥcic-nni ! bnin, d aleqqaq, d bu-tsennanin, ma d ijeğğigen si

yal ṣṣenf. Maččі yakk d tadxent-nni n tigert. Dɣa ma tuɣal i trellucin !... ṭṭef-itt-id seg ujaras azegzaw alamma d ilemḍaden-nni n lexla zeggaɣen iwumi ɣezzif ikalisen ; lḥaṣun temsečč lḥala s yemɣan iḥeccaden i d-iberrun i kra yellan d aman ḥlawen yessemlellayen !...

Attan ihi taɣaṭ-nneɣ tamellalt ixuṣṣ kan ad teskeṛ, imir-en ad tt-tafeḍ terra tifenza-s ɣer lehwa la tetteglilliz neɣ tetteḥnunuz ɣef ikeddaṛen di lxaluḍa n ubelluḍ Urumi, alamma kan ad tɛawed ad tneggez u ad tebded ɣef tḍartin-is, syin ad truḥ daɣen ad tt-teṭṭef s tazzla, ɣer zzat kan, la tdehhem imudaɣ d isettfan ; i tt-yewwin ɣef yixef n luɛer, i tt-id-yerran ɣer lqaɛ n yeɣẓer. Atta sufella, atta swadda... attan di yal amkan... ad s-tiniḍ ɛecra n tɣeṭṭen n mass Seguin i yellan din.

Ziɣ Blanquette ur tugad ula d acemma.

D iḥemmalen i tzegger m’ara tneggez, ur tt-id-tthazen ala s tɣebbart ibezgen neɣ s ikuftan-nsen.

Dɣa tettruḥu akken tettiqi akken ad teẓẓel ɣef kra n uṣeffaḥ anda ara teskiw iman-is ɣer yiṭij... Yiwet n tikelt, akken mi tɛedda deg yiwen wengni s tnewwart ileggi deg yimi-is, iḍher-as-d swadda uxxam n mass Seguin akked tigert-nni deffir-s, ihi teḍsa-d armi s-d-ɣlin imeṭṭawen, tenna deg wul-is :

— Ziɣen ata ddiq dihinna ! Wissen amek ṣebreɣ qqimeɣ sdaxel ?

I tmeɣbunt ! mi twala iman-is deg leɛli, tɣill ahat ma drus maḍi teswa ddunit s lekmal-is...

Lḥaṣun taɣaṭ n mass Seguin

tesɛedda ass igerrez. Leǧwahi n tezwa, tger-itt yeffus terna-tt zelmeḍ armi d-tufa iman-is akked yiwet terbaɛt icamwaten[4] yellan rsen-d s tkessawt n tidet i kra n tẓurin akken tiḥeccadin ; yerna yewwi-d ad d-nini dakken tamraɛt-a-nneɣ tamellalt d tin i sen-yeččuren tiṭ, iṣuḥ-itt-id umkan n lɛali gar-asen m'akken i d-teqqim daɣ nettat i iferrawen n tẓurin ; imasiwen-nni qudren-tt dayen kan. Ɛad waqil maḍi — d acu, ad teqqim kan gar-aneɣ a Gringoire — yiwen ucamwa meẓẓiyen iḥerrek ẓẓher-is imi ziɣ iɛǧeb-as-d i Blanquette. Dɣa sin-a n imeɛcuqen raɛen deg teẓgi ɣef teɣzi n tsaɛet neɣ snat, u ma tebɣiḍ ad teẓreḍ acu myeḥkan, ruḥ kan ad testeqsiḍ tiɛwinin tibelheddaṛin yettazalen ɣef wadal war ma banent-d.

Taswiɛt kan ata waḍu yesmaḍ, yerna umadaɣ yebrik-d : dayen teɣli-d tameddit.

— D lawan ya ! i tenna taɣaṭ meskint ibedden tenɛaǧab.

Swadda-nni, igran tuɣ idel-iten akk wagu. Taferka n mass Seguin tella tɛumm deg iɣemɣumen, ma d axxam-nni-ines amecṭuḥ i d-yettbinen seg-s ala ssqef d ciṭuḥ n ddexxan. Tesla i tninayin n kra n tqeḍɛit i d-yettunehren s axxam, dɣa tḥulfa i leḥzen... Yiwet n tmedda i d-yewwin abrid-is ad tens tceṭṭed-itt-id s ucḍad-is armi tergagi...

Syin ata yeḍfer-d usqiwweɛ deg umadaɣ :

— Ɛaw ! ɛaw !

Armi d imir-en i d-temmekta uccen, uma si ṣṣebeḥ ur t-id-tmeyyez tmehbult... deg teswiɛt-nni kan dɣa iruḥ-d ṣṣut n lbuq seg wasif, d mass Seguin meskin i yettɛaraḍen ad s-d-yaɣer i tikelt taneggarut.

— Ɛaw ! ɛaw !... i yeqqar wuccen.

— Uɣal-d ! Uɣal-d !... i yettɛeyyiḍ lbuq.

[4] Asuf-is d *acamwa* ; d aɣersiw yettemcabin ɣer taɣaṭ, yettidir deg idurar n Tuṛuft.

Blanquette tmenna-d ad tuɣal, maca mi d-temmekta d yigig-nni, tamrart akked isefreg n tigert, tufa dakken tura ur tettizmir ara ad tennam d tudert am tin, ihi ilaq-as kan ad teqqim.

Ṣṣut n lbuq dayen tura iɣab...

Ɣer deffir taɣaṭ tesla i ustexwec n yiferrawen.

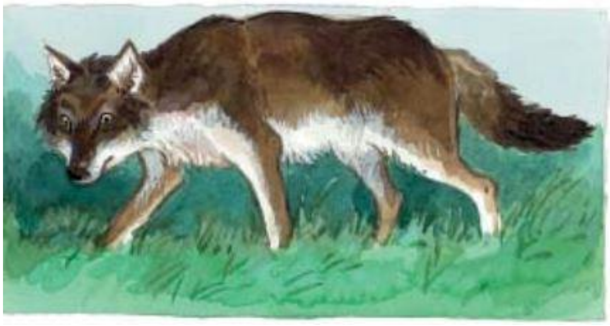
Mi tezzi s tmuɣli twala deg tili sin imeẓẓuɣen wezzilen i ibedden dasawen, akked snat wallen iceɛlen.

D uccen.

Yella yeqqim ɣef yiḍarren ineggura, meqqer nezzeh, yexmet kan akken la d-yettmuqul taɣaṭ-nni s ucahi amzun la tt-yettelleɣ si tura. Am win yeḥṣan belli tinna yečča-tt yečča-tt, ur yeḥmiq ara yakk ; armi d-tezzi ɣer tama-s i s-iserreḥ s taḍsa-nni-ines timceṛṛit yerna yenna :

— Ihihi ! D taɣaṭ n mass Seguin ! mi d-ifukk awal-a, yesɛedda iles-is zeggaɣen ɣef icenfiren-is .

Blanquette tḥulfa ur s-d-yegri wara... Tazwara mi d-temmekta Renaude i yennuɣen ɣef teɣzi n yiḍ iwakken ad tettwičč taṣebḥit, tenna deg wul-is ahat xir ma tsemmeḥ deg yiman-is u ad tettwičč imir-en kan ; maca tɛawed tbeddel rray, theyya iman-is i tɛessast, dɣa tessuder aqerru-s terna tessemdi icc-is ɣer zzat s tebɣest swayes ttwassnent tɣeṭṭen n M. Seguin. Mačči zeɛma d aḍmaɛ i teḍmeɛ ad tenɣ uccen-nni, imi tiɣeṭṭen werğin neqqent uccanen ; tra kan ad twali ma tezmer ad teṭṭef deg umennuɣ annect i teṭṭef Renaude.



Atan ihi wemẓiw yuẓa-d, atenta tacciwin bdant tterqiqiṣent.

Ah lemmer teẓriḍ atta tjidet deg taɣaṭ-nni, amek i tewwet meskint s wul-is ! Ugar n ɛecra

iberdan, yerna maččі d askiddeb ara k-d-skiddbeɣ a Gringoire, tessaweḍ armi tḥettem ɣef wuccen ad yuɣal ɣer deffir akken ad d-yerr nnefs. Di teswiɛin-nni deg i d-tettrusu dqiqa n talwit gar-asen, imi d tameqqrant uɛebbuḍ, Blanquette tgezzem-d akka s tɣawla taleqqiḥt seg leḥcic i tḥemmel, syin tettuɣal s amennuɣ akken yeččur yimi-s... Kra yekka yiḍ nettat akken. Ssya ɣer da taɣaṭ n M. Seguin tettmuqul itran i la iceṭṭḥen deg yigenni yeṣfan, teqqar deg wul-is :

— Xersum ad ṭṭfeɣ akka alamma d tafejrit...

Itran nsan wa deffir wa, Blanquette tzeyyed si teytiwin n wacciwen-is, ma d uccen si tid n yiɣemsan-is...

Taswiɛt atta-ya ṭṭya tban-d deg yigli... Atta tiɣri n uyaẓid yebbḥebḥen tuli-d seg yiwen n lḥuc...

— Akka meqqar ! i tenna taɣaṭ meskint, imi tella tettraju kan ad yali wass akken ad temmet ; syin teẓẓel ɣer lqaɛa s tbeṭṭant-is tamellalt yeḍlan d idammen.

Dɣa uccen yemmeɣ fell-as yečča-tt.

Qqim di lehna a Gringoire.

Tamacahut-a iwumi tesliḍ maččі d nekk i tt-id-yesnulfan. Ma yewwi-k-id ubrid kra n wass ɣer La Provence, imezdaɣ-nneɣ ad ak-d-ḥkun ɣef *taɣaṭ n M. Seguin yennuɣen d wuccen ɣef teɣzi n yiḍ armi d-yuli wass yečča-tt.*

Tesliḍ-iyi-d akken ilaq a Gringoire ? *Armi d-yuli wass yečča-tt wuccen.*

Copyright © S. Tighzert 2016